

MÜNAKAŞA

GAZETESİ

İDAREHANE:
"POLİGLOT,"

Terceme Bürosu

Galata, Billür sokak 17
Tünel yanındaİLÂN ŞARTLARI
İdarehanemizde görüşülür
Telgr.: İst. MÜNAKAŞA
Telefon: 43097

ABONE ŞARTLARI:

KURUŞ

3 AYLIĞI 450
6 " 850
12 " 1500

Sayısı 5 kuruş

Resmî makbuz bedeli olmayan teydiyat makbûl değildir.

Yıl: 1 Sayı: 106

CUMARTESİ

25 Temmuz 1936

Kanunlar, Kararnameler, Ticaret muahedeleri

Türkiye-Avusturya Klearing İtilâfnamesi (Dükkü sayıdan devam)

Madde 6.— İki hükümetten biri birinci maddede mezkûr teydiyatın iki memleket arasında bu itilâfname ile tarif edildiği gibi kliring tarikiyle işi zımında lâzımgelen tedbirleri olacaktır.

Alacaklılara vaki olacak teydiyat, 2 ci ve 3 cü maddelerde herpiş olunan teslimatın tarihleri sırasile ve yukarıda bahsi geçen müşterek hesaplardaki mevcudatın hududu dahilinde olmak üzere Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve Avusturya Millî Bankasında Avusturya Millî Bankası marifetile ifa olunacaktır.

Madde 7— 1) Teydiyatın doğrudan doğruya mahsubu icra olanak suretile münferid firmalar arasında hususî takaslar icrası, herpiş müessesesinin müşterek müsaadesi ile ve bu hususî takaslar kliringin suretile tatbikına halel getirmemesi kaydile tevciiz olacaktır.

2) (1) inci fıkrada mezkûr hususî takasların tesviyesi âdâ tarafeynin salâhiyet sahibi temsilcülerinin müşterek muvafakatile muayyen bir mühletle gözetilmesi kaydına— göyle bu mühlet bilitifak temdid olmadıkça, verilen muvafakat bu mühletin inkızağına hükümsüz kalmak üzere tâbi tutulabilir.

Madde 8.— 1) 12 temmuz 933 tarihli Takas itilâfnamesinin tatbikatı cümlesinden olarak tasdik edilmiş bulunan mukavelelerin mucibince ifası meşrut teslimata ait olup henüz icra edilmemiş olan teydiyat işbu itilâfnameye tevfiikan yapılacaktır.

2) Şurası mukarrerdir ki yukarıda zikri geçen takas itilâfnamesi dahilinde yapılmış bulunan emtea teslimatından mütevellid matlûbat vadesi veya teydiyat mezkûr itilâfnamesinin tasdikinden sonraya isabet etmemesi, serbest dövizle vaciidir.

3) Ancak şurası mukarrerdir ki Yüksek Âkit Tarafeyn, herpişlik vâzietleri tebarüz etmek üzere ledelhace mukabil kliring hesabından tenzil ol-

lunacak serbest döviz itası suretile müsavi bir muvazene temin etmek üzere, 12 Temmuz 1933 tarihli Takas mukavele-namesi dahilinde vaki olmuş emtea mubadelâtına müteferri hesapların yine mezkûr itilâf-nameye ait 5inci ve 6ncı maddelerde mukarrer usule tevfiikan tanzimine ibtidar edeceklerdir.

Madde 9.— Yüksek Âkid Tarafeynden biri itilâfnameyi feshylediği taktirde, şayet Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının ve Avusturya Millî Bankasının tuttukları hesaplardan birinde diğer memleket lehinde alacaklı bir bakiye kalırsa, alacaklı memlekete karşı olan borçlara mezkûr bakiyenin tasfiyesine kadar bu itilâf-name hükümleri tatbik olunacaktır.

Keza, itilâfnamenin feshinden mukaddem veresiye ithal edilmiş bulunan emtea bedelâtının da bu taktirde kliring hesabına yatırılmasına devam olunacaktır.

Madde 10— Türk emteasına ve Avusturya emteasına müteallik menşe şahadetnameleri, merbut nümuneye tevfiikan iki nüsha olarak tanzim edilecektir. İki nüshadan biri mürsel-nileyh memleket gümrüklerinde damgalanarak idhalâtçıya iade edilecek ve idhalâtçı tarafından da teydiyede bulunacağı bankaya teslim olunacaktır.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Avusturya Millî Bankası mezkûr şahadetnamelerin damgalanmış nüshalarını, aid oldukları teydiye ihbarnamelerine raptederek birbirine göndereceklerdir.

Madde 11.— İşbu itilâfname, emtea mubadelâtının tanzimine mütedair Türkiye-Avusturya İtilâfnamesile aynı zamanda mer'iyete girecektir. Mezkûr itilâfnamede muayyen müddeti haiz olup yine orada muayyen tarihte munkazi olacaktır.

Tasdikanılmakâl murrabaslar işbu Kliring İtilâfnamesini imza etmişlerdir.

Ankara'da iki nüshai asliye olarak tanzim olunmuştur.
1 Haziran 936 (Bitti)

İÇİNDEKİLER:

Kanunlar, Kararnameler,
Ticaret muahedeleri

a) Münakasalar :

- 1—Erzak, Zahire, Et ve Sebze
- 2—İnşaat, Tamirat, Nafia İşleri, Malzeme, Harita.
- 3—Elektrik hava gazı kaloriferTesisat ve Malzeme
- 4— Kereste, tahta ve saire
- 5—İlaçlar-Klinik ve İş pençeriyaalât-Hastane levazımı
- 6—Makineler, Motörler, sair Teferruatı
- 7—Mahrukat, Benzin, Makine yağları ve saire.
- 8—Müteferrik

b) Müzayedeler.

- 1—Mütteferrik

mektublarının saat 14 den 15e kadar komisyona vermiş olmaları şarttır. Daha ziyade malûmat almak isteyenler Edirne Malmüdürlüğüne müracaatla şartnameyi okuyabilirler.

Cinsi	Tutarı	Miktarı	Tahmini F.	Muv. tem.
Birinci nev'i ekmeklik un	16800	120000	14 Ku.	1260 lira

İstanbul Haricî Askerî Kıtâatından

Tekirdağ ve Malkaraya aid aşağıda yazılı dört kalem saman ve sabun hizalarında yazılı şekillerde eksiltmeye konulmuştur. Şartnameleri her gün Tekirdağında Askerî Satınalma Komisyonunda görülebilir. Eksiltmeye girecekler 2490 sayılı kanunun 2 ve 3 cü maddelerinde yazılı belgelerle birlikte bulundurulmalıdır. Kapalı zarflar ihale saatından bir saat evvel Komisyon Başkanlığına verilecektir.

E. Şekli	Cinsi	Miktarı	Tes. Yeri	M. Bedeli	İlk teminatı	İhale tarihi gün ve saati.
		Kilo		Kr. San.	Lira Kr.	
Kapalı	Saman	260,000	Tekirdağ	1 25	248 75	10-8-936 Pazartesi 15
Açık Ek.	"	120,000	"	1 25	112 50	" " " 15,30
K. Zarf	"	270,000	Malkara	1 35	173 17	" " " 16,30
Pazarlık	Sabun	11000	"	Eskisi gibidir.		31-7-936 Cuma 15

Cinsi	Miktarı	M. Bedeli	İlk Teminatı	Ek. Tarihi	Ek. Şekli	Saati
	Ton	Lira	Lira			
Yulaf	150	5550	417	13-8-936	Kapalı	15,30
"	140	5180	389	"	"	16
"	140	5180	389	"	"	16,30
"	200	7400	555	"	"	17
"	82	3034	228	14-8-936	Açık Ek.	15
"	104	3848	289	"	"	16

Yukarıda yazılı yulaf ayrı ayrı ihale edilecektir. Teklif mektupları eksiltme saatinden bir saat evveline kadar kabul edilir. İstekliler Şartnameleri görmek üzere tatil günlerinden maada hergün ve eksiltmeye iştirak için belli gün ve saatte teklif mektupları ile teminat makbuzları ve kanunun 2, 3 üncü maddelerindeki vesikalarla Lüleburgazda Tümen Satınalma Komisyonunda bulunmaları.

Aşağıda cinsi yazılı erzak kapalı zarf usulile eksiltmeye çıkarılmıştır. Eksiltme Sarıkamışta Askerî Satınalma Komisyonunda yapılacaktır. Şartnameleri parasız olarak Sarıkamış satınalma Komisyonundan alınabilir. Kapalı eksiltmelerde isteklilerin teklif mektupları ile istenilen vesaiiki belli edilen ihale zamanından bir saat evvel komisyona vermiş bulunacaklardır. Eksiltmeye gireceklerin yeni sene ticaret vesikaları ve bu işe yeter ilk teminat makbuz veya banka mektubu ile teklif mektuplarını belli edilen zamandan evvel komisyona vermiş bulunacaklardır.

Cinsi	Miktarı	M. bedeli	İlk teminat	Tarihi	Saati
	kilo	Lira	Lira		
Kuru çam odunu	350000	35000	2625	10-8-936	10
Sığır eti	225000	22500	1687,50	"	15
Düz kırma					
Fabrika unu	800000	104000	6450	"	17
Sade yağ	38000	24700	1852,50	12-8-936	10
Arpa	800000	24000	1800	"	15

Müstahkem Mevki kıt'at hayvanatının 632300 kilo yulaf ihtiyacı kapalı zarf usulile 30 Temmuz 936 Perşembe günü saat 16 da İzmirde Müstahkem Mevki Satınalma Komisyonunda yapılacaktır. Yulafın tahmin edilen tutarı 33195 lira 75 kuruştur. Beher kilo yulaf için 5 kuruş 25 santim fiat tahmin edilmiştir. Teminatı muvakkatesi 2490 liradır. Şartnamesi 166 kuruşa komisyondan alınır. İstekliler Ticaret Odasında kayıtlı olduklarına dair vesika göstereceklerdir. Eksiltmeye girecekler 2490 sayılı kanunun 2 ve 3 cü maddelerinde yazılı vesikalarla tekliflerini ihale saatinden bir saat evvel Komisyona vermeleri.

a) MÜNAKASALAR

—Erzak, Zahire, Et ve Sebze:

Edirne 4 Sayılı Jandarma Erat Okulu komutanlığından:

Edirne jandarma okulunun 1/Eylül 936 dan Nisan 937 sonuna kadar 8 aylık ihtiyacı olan birinci nev'i ekmeklik un miktarı 120000 kilodur. 27-7-936 dan başlayarak 15 gün devam etmek üzere müsavi aralıklarla 4 defa ilân edilecektir. Eksiltme 10-8-36 pazartesi günü saat 14 de kapalı zarf usulile Edirne Merkez İlal müdürlüğü odasında yapılacaktır. İsteklilerin 2490 sayılı kanuna göre teklif mektupları Sandık makbuzları veya banka

ABONNEMENTS:

Ville et Province

3 MOIS Ptrs. 450
6 " " 850
12 " " 1500

Le No. Ptrs. 5

Pour la Publicité s'adresser à l'Administration

MÜNAKASA

GAZETESİ

Journal Quotidien des Adjudications

ADMINISTRATION
"POLIGLOT"

Bureaux de traduction
Rue Billur N. 17, Galata

Téléphone: 43097

Adresse Télégraphique:
Istanbul - MÜNAKASA

1ère Année No. 106

SAMEDI

25 JUILLET 1936

Les avantages procurés par notre journal à ses abonnés

En dehors de son contenu, le «Münakasa Gazetesi» offre à ses abonnés les avantages suivants:

1. — Il publie en supplément le texte en français de toutes les lois, décrets-loi, traités de commerce, listes des contingentements etc. et les soumet gratuitement à ses abonnés.

2. — Il met gracieusement à la disposition de ses abonnés un spécialiste en matière fiscale, capable et expérimenté, pour toute consultation, afin de résoudre les questions épineuses de fisc et d'impôt.

3. — Le Bureau de Traduction «Poliglot» effectue, à l'intention de nos abonnés une escompte de 25 pour cent dans leurs travaux de traduction et de copie.

SOMMAIRE:

A) Adjudications au Rabais.

- 1 — Construction, Réparation, Travaux Publics, Cartographie etc.
- 2 — Produits Chimique et Pharmaceutique-Instruments Sanitaires-Fourniture pour Hôpitaux
- 3 — Installations et Matériel d'Electricité, de Gaz, de Chauffage Central.
- 4 — Machines, Moteurs, Accessoires et Huiles pour machine
- 5 — Combustible - Charbon - Carburant.
- 6 — Bois de construction, planches etc.
- 7 — Divers.

Lois, Décrets lois, Traités de Commerce

A) Adjudications au Rabais

— 1 —

Construction — Réparation Travaux Publics, Matériel de Construction Cartographie

Travaux de nivellement et de cylindrage sur une étendue de 5400 mètres, entre Zara et Chérifiy (vil. de Sivas). Prix est. 4934, caut. prov. 370 L. Adj. ouverte. Com. Permanente du Vilayet de Sivas, mardi, le 4-8-936 à 14 h. Cah. des ch. à la Direction des Travaux Publics de Sivas.

Acier de différentes espèces. Prix est. 75500, caut. prov. 5025 L. Adj. sous pli cacheté. Com. d'Achat de la Direction Générale des Fabriques Militaires à Ankara, jeudi 10-9-936 à 15 h. Cah. des ch. à la dite Commission, au prix de 278 P.

Construction d'un Immeuble à Kayseri devant servir d'administration. Prix est. 33223,28, caut. prov. 2491,74 L. Adj. sous pli cacheté à forfait. Com. d'Achat de la Direction Générale des Monopoles à Kabatache, le 10-8-936 à 15 h. Cah. des ch. à la Section des Constructions des Monopoles, moyennant 166 P.

— 2 —

Produits, Chimiques et Pharmaceutiques — Instruments Sanitaires — Fourniture pour Hôpitaux

Glycérine 900 kilos. Prix est. 110 P. le kilo.

Acide phénique 300 kilos. Prix est. 220 P. le kilo.

Formole 750 kilos. Prix est. 125 P. le kilo. (Pour l'Institut

Anatomique de la Faculté de Médecine). Caut. prov. pour le tout 194,50 L. Adj. sous pli cacheté. Com. des Enchères de l'Université d'Istanbul, lundi 10-8-936 à 15 h. Cah. des ch. au Rectorat de l'Université lundi et jeudi.

— 3 —

Installation et Matériel d'Electricité, de Gaz, de Chauffage Central

Installation du chauffage central dans le bâtiment de la Direction du groupe de Kirikkalé. Prix est. 6902, caut. prov. 517,65 L. Adj. ouverte. Com. d'Achat de la Direction Générale des Fabriques Militaires, mercredi 19-8-936 à 14 h. Cah. des ch. à la dite Commission, au prix de 8 P.

— 4 —

Machines, Moteurs, Accessoires et Huiles pour Machine

La Commission d'Achat de la Direction des Fabriques Militaires, a mis en adjudication la fourniture du matériel suivant, aux conditions ci-bas:

1. — Machines à perforeur de différentes espèces. Prix est. 17200, caut. prov. 1290 L. Adj. sous pli cacheté. Vendredi, 11-9-936 à 15 h.

2. — Limes de différentes sortes. Prix est. 11031, caut. prov. 827,33 L. Adj. sous pli cacheté. Mercredi 9-9-936 à 15 h. Cah. des ch. gratuitement à la dite Commission.

Appareil pour tordre le rail, 50 pièces. Prix est. 2075, caut. prov. 155,63 L. Adj. ouverte au nom et pour le compte de l'entrepreneur, dont le contrat vient

d'être résilié. Com. de la Première Section de l'Exploitation des Chemins de Fer de l'Etat à Haydarpacha, lundi 10-8-936 à 10 h. Cah. des ch. grat. à la dite Commission.

— 5 —

Combustible, Charbons, Carburant.

Bois de chêne pour chauffage 5000 — 425,000 — 350,000 et 300,000 kilos, respectivement pour l'hôpital de Van, et les garnisons de Bachkalé, Tchaldiran et Kiazimpacha. L'adj. des deux premiers aura lieu, séparément le jeudi 6-8-936 à 15 h. et des autres le vendredi 7-8-936 à 9 h. par devant la Commission des Achats Militaires de Van.

Bois de sapin sec, pour chauffage, kilos 350000. Prix est. 35000, caut. prov. 2625 L. Adj. sous pli cacheté. Com. des Achats Militaires de Sarikamiche, le 10-8-936 à 10 h.

Benzine 209900 litres, pour les besoins annuels de la Municipalité d'Istanbul. Prix est. 24 P. le litre. Caut. prov. 3779 L. Adj. sous pli cacheté. Com. Permanente de la Municipalité d'Istanbul, vendredi 7-8-936 à 15 h. Cah. des ch. grat. à la Direction de l'Economat.

— 6 —

Bois de Construction, Planches etc.

Planche de sapin non-résineuse, env. 20 mètres cubes.

Latte, mince et grosse, 50 mètres cubes. Pour les besoins de l'Ecole de Harbié. Adj. de gré à gré. Com. d'Achat de l'Intendance Militaire d'Istanbul à Tophané, mardi, 28-7-936 à 14 h.

Planches de sapin de 1er et de 2me choix, environ 400 mètres cubes, pour la S. A. T. des Chemins de Fer Orientaux.

Les personnes qui s'intéresseraient à cette vente peuvent s'adresser, pour plus amples renseignements à la Direction de la Société, à Sirkédji, au plus tard le 28 juillet 1936.

Ne seront admis à participer à cette adjudication que les personnes qui auront versé au préalable la somme de Ltqs 50. — montant qui leur sera restitué après l'adjudication.

— 7 —

Divers

Tapis ras (Kilim) 64650 pièces. Prix est. 305 P. la pièce. Caut. prov. 11110 L. Adj. sous pli cacheté. Com. des Achats Militaires du Ministère de la Défense Nationale à Ankara, lundi 10-8-936 à 15 h. Cah. des ch. à la dite Commission, moyennant 986 P.

Cerceaux pour balle 750 kilos.

Boucle pour balle 1450 pièces.
Clou 500 kilos.
Toile à chanvre 3000 mètres.
Corde pour balle 300 kilos.

Ficelle 25 kilos. Pour les soins de l'Ecole de Harbié. Adj. de gré à gré. Com. d'Achat de l'Intendance Militaire d'Istanbul à Tophané, mardi, 28-7-936 à 14 h.

Lois, Décrets lois, Traités de Commerce

Décret-Loi No 2/4839

Convention de Clearing Turco-Autrichienne

(Suite et fin)

ART. 5. — Il est bien entendu que, les dispositions de la présente convention de clearing sont applicables uniquement aux articles, dont l'origine et le débouché constituent les deux pays contractants, et qui sont effectivement importés aux dits pays, contre paiement de toutes taxes et impôts y relatifs. De la sorte, les exportateurs des dits pays réservent le droit de réclamer le paiement direct de la contrepartie des marchandises traversant les dits pays, en transit, vu que les montants pareils ne son pas assujettis aux prescriptions du clearing.

ART. 6. — Chacun des deux pays contractants prendra toutes mesures nécessaires, pour que les paiements mentionnés à l'article 1, soient effectués, entre les dits pays, par voie de claring, comme il est énoncé dans la présente convention.

Les paiements aux créanciers seront exécutés par l'entremise de la Banque Centrale de la République Turque, en Turquie, et par l'entremise de la Banque Nationale de l'Autriche, en Autriche, suivant l'ordre de dates des remises stipulées aux articles 2 et 3, et dans les limites de l'actif des comptes communs ci-haut mentionnés.

ART. 7. — (1) Les compensations privées préalables entre des firmes particulières, sous forme de balancer directement les paiements effectués, sont permises avec l'autorisation commune des deux instituts d'émission, et à condition que, pareilles compensations spéciales ne préjudicient en aucune façon la bonne application du clearing.

(2) L'exécution des compensations privées stipulées dans le premier paragraphe, peut être conditionnée par un délai fixé, d'un commun accord, de la part des organisations compétentes des deux parties contractantes. Cet accord deviendra caduc à l'expiration du dit délai, s'il n'est pas prolongé, avec consentement réciproque.

ART. 8. — 1) Tous paiements qui relèvent des remises à être effectuées conformément aux accords conclus, en application de la convention de compensation datée de 12 Juillet 1933, et qui ne sont pas encore exécutés, seront accomplis en conformité de la présente convention.

2) Il est bien entendu que, toutes créances provenant des livraisons de marchandises effectuées dans le cadre de la convention de compensation susmen-

tionnée, même si leur terme de leur paiement échée après l'expiration du délai de la dite convention, seront exigibles au moyen de livres devises.

3) Toutefois, il est bien entendu aussi que, les Hautes Parties Contractantes, procéderont à régler les comptes relatifs aux échanges de marchandises effectués dans le cadre de la convention de compensation datée du 12 Juillet 1933, conformément aux stipulations désignées dans les articles 3 et 6 de la dite convention, en vue de faire ressortir des positions réciproques et d'asseoir, au besoin, un équilibre pareil, en remettant des devises en livres, dont la contre-partie sera déduite du compte de clearing.

ART. 9. — Au cas où, l'un des Hautes Parties Contractantes dénonce la convention et qu'un des comptes tenus par la Banque Centrale de la République Turque et par la Banque Nationale de l'Autriche indique un solde créditeur en faveur de l'un des pays, seront appliquées les dispositions de la présente convention au sujet des débits en faveur du pays créancier, jusqu'à la liquidation du dit solde.

De même, les contreparties des marchandises importées en crédit, antérieurement à la conclusion de la convention, doivent continuer également, en ce cas, à être déposées pour le compte du clearing.

ART. 10. — Les certificats d'origine concernant les marchandises turques, ainsi que ceux relatifs aux marchandises autrichiennes seront dressés en deux exemplaires, dont l'un sera tamplillé par les autorités douanières du pays destinataire et sera restitué pour être remis par l'importateur à la banque auprès de laquelle il effectuera ses versements.

La Banque Centrale de la République Turque et la Banque Nationale de l'Autriche remettront l'une à l'autre les exemplaires estampillés des susdits certificats en les annexant aux avis de paiements respectifs.

ART. 11. — La présente convention entrera en vigueur au même temps que l'accord turco-autrichien concernant les échanges commerciaux. La dite convention est conclue également pour un délai déterminé, et prendra fin au terme fixé.

En foi de quoi, les délégués ont signé la présente convention de clearing.

La présente convention est dressée en deux exemplaires originaux.